



# BORGARTING LAGMANNSRETT

Dok 1

Kunnskapsdepartementet  
Postboks 8119 Dep

0032 Oslo

Deres referanse

Vår referanse

Dato

19-035336ADM-BORG/BORG

07.06.2019

## Høring – forslag til lov om offentlige organers ansvar for bruk av tolk mv. (tolkeloven)

Borgarting lagmannsrett kan slutte seg til departementets lovforslag og det tilhørende forslaget til forskrift. Fra lagmannsrettens side er det viktig å understreke betydningen av en tydelig og oversiktlig regulering av tolkenes virksomhet i offentlig sektor. Domstolene er en stor forbruker av tolketjenester, og tolking med tilstrekkelig høy kvalitet er en grunnleggende forutsetning for varetakelsen av fremmedspråklige parters rettssikkerhet. Domstolene har allerede i flere år hatt interne retningslinjer som bygger på en forutsetning om at vi alltid søker etter de best kvalifiserte tolkene først. Etter lagmannsrettens syn vil den nye tolkeloven bidra til å sikre kvalitet på tolketjenestene i hele offentlig sektor.

Lovforslaget berører ikke spørsmålet om honorering av tolketjenester, og det omhandler heller ikke hvilke nærmere betingelser som skal gjelde for det enkelte tolkeoppdrag. De betingelsene domstolene kan tilby, er ikke sjelden avgjørende for hvilken mulighet vi har til å engasjere tolker med tilstrekkelige kvalifikasjoner. Det er derfor naturlig at vi i forbindelse med høringen om ny tolkelov også sier noe om dagens rammer for det enkelte oppdrag.

Vår erfaring er at dagens regelverk (i domstolene; salærforskriften) dels ikke løser sentrale problemstillinger, dels at det gis anvisning på løsninger som ikke er tilpasset dagens markedssituasjon.

Lagmannsretten vil særlig peke på at langvarige og kompliserte rettsaker, som det stadig blir flere av, kan være utfordrende. Det har vist seg krevende å få engasjert kvalifiserte tolker for lange tidsrom, noe som først og fremst skyldes at dagens regelverk for honorering av tolketjenester i domstolene er utdatert og lite fleksibelt. Regelverket gir tolkene liten forutsigbarhet i sin arbeidshverdag. Dagens regler inneholder for eksempel bare i begrenset grad bestemmelser som sikrer tolkene kompensasjon ved avvik i planene for gjennomføring av rettsaker.

Dersom tolkelovens intensjoner om å sikre rettssikkerhet gjennom bruk av tolker som holder et tilstrekkelig høyt faglig nivå, skal oppnås, bør departementet også sørge for at regelverket for honorering av tolketjenester i offentlig sektor revideres og moderniseres. Det hjelper lite å ha en lov

**Postadresse**  
Postboks 2107 Vika, 0125 Oslo

**Sentralbord**  
21 55 80 00

**Saksbehandler**  
Marianne Bakkeløkken

**Bankgiro**

**Organisasjonsnummer**

**Kontoradresse**  
Keysers gate 13, 0165 Oslo

**Telefaks**

**Telefon**  
21 55 80 01

**Ekspedisjonstid**  
0800-1545 (1500)

**Internett/E-post**  
<http://domstol.no/borgarting>  
[borgadm@domstol.no](mailto:borgadm@domstol.no)

som fastslår at offentlige organer har plikt til å bruke kvalifiserte tolker, dersom de samme organene ikke kan tilby tolkeoppdrag på konkurransedyktige vilkår i et fritt marked.

Med vennlig hilsen

Marianne Vollan  
førstelagmann